**Hong Kong Shue Yan University**

**Department of English Language & Literature**

1st term, 2018-2019

**Course Title**: Translation and Globalization

**Course Code**: ENG 440

**Year of Study**: 4th

**Number of Credits**: 3

**Duration in Weeks**: 15

**Contact Hours per Week**: Lecture (2 hours)

Tutorial (1 hour)

**Pre-requisite(s)**: ENG 140 Introduction to Translation

**Prepared by**: Dr. Kanglong LIU

**Course Aims**

This course aims at developing students’ understanding of translation and translation studies within the framework of globalization. Major translation theories that are related to globalization will be introduced in a systematic and well-organized manner to facilitate students’ grasp of current translation development. Major topics include translation paradigm shifts as influenced by globalization, the impact of globalization on translation, translation and hegemony, etc. The role of modern technology and its influence on the translation industry will also be introduced. Upon completion of this course, students are expected to gain critical insights into and develop basic research competence in translation studies.

**Course Outcomes, Teaching Activities and Assessment**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Intended Learning Outcomes (ILOs)** | |
| Upon completion of this course students should be able to: | |
| **ILO1** | Understand the development of translation and its role from a globalization perspective |
| **ILO2** | Apply globalization/translation theories to critically analyse the political and ideological issues brought by translation |
| **ILO3** | Understand the current situation of translation studies in the context of globalization/localization |
| **ILO4** | Understand the role of technology and its applications in the field of translation practice/research |
| **ILO5** | Analyze translation phenomena that are influenced by globalization |

|  |  |
| --- | --- |
| **Teaching and Learning Activities (TLAs)** | |
| **TLA1** | Examination of translation paradigm shifts in the history of translation |
| **TLA2** | Explanation of the intersection between translation and globalization |
| **TLA3** | Critical analysis of the translation activities in a globalized setting |
| **TLA4** | In-class Discussions |
| **TLA5** | Translation exercises |
| **TLA6** | Oral Presentations by students |
| **TLA7** | Screening of film/video excerpts |
| **TLA8** | Demonstration of the use of technology in translation practices |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Assessment Tasks (ATs)** | | |
| **AT1** | Translation exercises | 30% |
| **AT2** | Oral Presentation | 20% |
| **AT3** | Class participation | 10% |
| **AT4** | Final Examination | 40% |
|  | TOTAL | 100% |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Alignment of Course Intended Learning Outcomes, Teaching and Learning Activities and Assessment Tasks** | | |
| **Course Intended Learning Outcomes** | **Teaching and Learning Activities** | **Assessment Tasks** |
| ILO1 | TLA1,2,3,4,7 | AT2,3,4 |
| ILO2 | TLA2,4,5,6, | AT2,3,4 |
| ILO3 | TLA2,3,4,6, | AT2,3,4 |
| ILO4 | TLA2,3,4,8 | AT1,2 |
| ILO5 | TLA2,3,5,6 | AT1,2,3,4 |

**Course Outline**

**Week 1**

Introduction

1. Course outline
2. Definition of globalization
3. History of globalization
4. Intersection between globalization and translation

Readings

**Turner, Bryan S. (2010) ‘Theory of Globalization: Issues and Origins’, in Bryan S. Turner (ed) *The Routledge International Handbook of Globalization Studies*,** Abingdon [England]; New York: Routledge, 3-22.

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization*, London and New York: Routledge, 8-12; 77-80.

Wang, Ning & Sun, Yifeng (2008) *Translation, globalisation and localisation :A Chinese perspective*. Clevedon, UK; Buffalo, NY: Multilingual Matters. pp.111-126

**Week 2**

Paradigm shifts in the history of translation (I): Western translation theory

Readings

Venuti, Lawrence (ed) (2004) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, 153-179, 180-192, 227-238.

Tymoczko, Maria (2005) “Trajectories of Research in Translation Studies.” Meta, 50, 4, pp. 1082-1097.

陳德鴻，張南峰（編）。2000。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社。

**Week 3**

Paradigm shifts in the history of translation (II): Chinese translation theory

Readings

Cheung, P. Y. Martha (ed) (2006) *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: From earliest times to the Buddhist project*, Manchester, U.K.; Kinderhoek, NY, USA : St. Jerome Pub.

馬祖毅。1999。《中國翻譯史》。漢口：湖北教育出版社。

王宏志。1999。《重釋「信達雅」-- 二十世紀中國翻譯研究》。上海：東方出版中心。

**Week 4**

New conceptualization: The impact of globalization on translation

Readings

Wilhelm, Jane Elizabeth (2010) ‘The Paradigm of Translation’, in **Said M. Shiyab et al (ed) *Globalization and Aspects of Translation*,** Newcastle: Cambridge Scholars, 78-87.

**Shiyab, Said M. (2010) ‘Globalization and Its Impact on Translation’,** in **Said M. Shiyab et al (ed) *Globalization and Aspects of Translation*,** Newcastle: Cambridge Scholars, 1-10.

Dollerup, Cay (2008) ‘Translation in the Global/Local Tension’, in Wang Ning and Sun Yifeng (eds) *Translation, Globalization and Localization: A Chinese Perspective*, Clevedon, UK ; Buffalo, NY : Multilingual Matters, 31-49.

Schaffner, Christina (2000) ‘Introduction: Globalization, Communication, Translation’, in Christina Schaffner (ed) *Translation in the Global Village*, Clevedon, UK and Buffalo: Multilingual Matters, 1-10.

**Week 5**

Global English and translation

Readings

Raley, Rita (2010) ‘Machine Translation and Global English’, in Mona Baker (ed) ***Critical Readings in Translation Studies,*** London; New York : Routledge, 417-434.

Chen, Eugene Eoyang (2008) ‘English as a Postcolonial Tool: Anti-hegemonic Subversions in a Hegemonic Language’, in Wang Ning and Sun Yifeng (eds) *Translation, Globalization and Localization: A Chinese Perspective*, Clevedon, UK ; Buffalo, NY : Multilingual Matters, 174-184.

Dollerup, Cay (1997) ‘Issues Today, Challenges for Tomorrow: Translation and English as the International Lingua Franca’, in Marian B. Labrum (ed) *The Changing Scene in World Languages: Issues and Challenges*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 83-106.

**Week 6**

The impact of modern technology on translation

Readings

Hutchins, John (2015) ‘Machine Translation: history of research and applications’, in Chan Sin-wai **(ed) *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*,** London; New York : Routledge, 120-36.

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization*, London and New York: Routledge, 111-118.

Archer, Jill (2003) ‘Internationalization, Technology and Translation’, in Cay Dollerup and Wang Ning (eds) *Perspectives: Studies in Translatology*, Beijing: Tsinghua University Press, 82-113.

**Week 7**

Globalization and the role of literary translation

Readings

Roberts, David & Nelson, Brian (2011) ‘Literature and Globalization: Some Thoughts on Translation and the Transnational’, The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation, No.3 (Melbourne: Monash University, 2011), pp.53-63.

Gupta, Suman (2009) *Globalization and literature / Suman Gupta* (Themes in twentieth and twenty-first century literature and culture). Cambridge: Polity. pp.62-85.

**Week 8**

Global media communication and translation

Readings

Bielsa, Esperança and Susan Bassnett (2009) *Translation in Global News*, London and New York: Routledge, 4-18.

McPhail, Thomas L. (2002) *Global Communication: Theories, Stakeholders, and Trends*, Boston, MA: Allyn and Bacon, 59-94.

Pym, Anthony (2011) ‘Website Localization’, in **Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle (eds) *The Oxford Handbook of Translation Studies*,** Oxford; New York : Oxford University Press, 410-426.

**Week 9**

Global ideological issues and translation

Readings

**Munday, Jeremy (2016) ‘Translation and Ideology: A Textual Approach’, in Cunico, Sonia & Munday, Jeremy (eds) *Translation and Ideology: Encounters and Clashes*,** London; New York: Routledge, 195-217.

Leung, Matthew Wing-Kwong (2006) ‘The Ideological Turn in Translation Studies’, in João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, Teresa Seruya (eds) *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co., 129-148.

Rima Malkawi. (2012) *The Ideological Stamp: Translation of Political Discourse in News Media.* Patternson Lakes: Writescope Publishers.

Tymoczko, Maria (2009) ‘Translation, Ethics and Ideology in a Violent Globalizing World’, in Esperanza Bielsa and Christopher W. Hughes (eds) *Globalization, Political Violence and Translation*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 171-194.

**Week 10**

Impact of globalization on professional translators

Readings

Inghilleri, Moira (2010) ‘National Sovereignty versus Universal Rights: Interpreting Justice in a Global Context’, in Mona Baker (ed) ***Critical Readings in Translation Studies,*** London; New York : Routledge, 229-244.

Kenny, Dorothy (2011) ‘Electronic Tools and Resources for Translators’ **Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle (eds) *The Oxford Handbook of Translation Studies*,** Oxford; New York : Oxford University Press, 455-474.

**Week 11**

The translation of neologisms in a global setting

Readings

Bell, Allan (2003) ‘Poles Apart: Globalisation and the Development of News Discourse across the 20th Century’, in Jean Aitchison and Diana M. Lewis (eds) *New Media Language*, London : Routledge, 7-17.

Ayto, John (2003) ‘Newspapers and Neologisms’, in Jean Aitchison and Diana M. Lewis (eds) *New Media Language*, London : Routledge, 182-186.

張健。2001。《報刊新詞英譯詞典》。上海：上海科技教育出版社。

**Week 12**

Translation and minority languages in a global setting

Readings

Cronin, Michael (2010) ‘The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age’, in Mona Baker (ed) ***Critical Readings in Translation Studies,*** London; New York : Routledge, 247-262.

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization*, London and New York: Routledge, 139-158.

**Week 13**

Translation in the new global economy

Readings

Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization*, London and New York: Routledge, 8-21.

Koby, Geoffrey S. and Brian JamesBaer (2003) ‘Task-based Instruction and the New Technology: Training Translators for the Modern Language Industry’, in Brian James Baer and Geoffrey S. Koby (eds) *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 211-227.

Mullender, Garry (2010) ‘Training Conference Interpreters in a Globalised World’, in **Said M. Shiyab et al (ed) *Globalization and Aspects of Translation*,** Newcastle: Cambridge Scholars, 36-42.

**Week 14-15**

Reading Weeks

A**cademic Honesty**

You are expected to do your own work. Dishonesty in fulfilling any assignment undermines the learning process and the integrity of your college degree. Engaging in dishonest or unethical behavior is forbidden and will result in disciplinary action, specifically a failing grade on the assignment with no opportunity for resubmission. A second infraction will result in an F for the course and a report to College officials. Examples of prohibited behavior are:

* Cheating – an act of deception by which a student misleadingly demonstrates that s/he has mastered information on an academic exercise. Examples include:
* Copying or allowing another to copy a test, quiz, paper, or project
* Submitting a paper or major portions of a paper that has been previously submitted for another class without permission of the current instructor
* Turning in written assignments that are not your own work (including homework)
* Plagiarism – the act of representing the work of another as one’s own without giving credit.
  + Failing to give credit for ideas and material taken from others
  + Representing another’s artistic or scholarly work as one’s own
* Fabrication – the intentional use of invented information or the falsification of research or other findings with the intent to deceive

**To comply with the University’s policy, the term paper has to be submitted to VeriGuide.**

**Resources**

**Principle Readings:**

1. Dollerup, Cay and Wang Ning (eds) (2003) *Perspectives: Studies in Translatology*, Beijing: Tsinghua University Press.

2. Cronin, Michael (2013) *Translation and Globalization*, London and New York: Routledge.

3. Schaffner, Christina (ed) (2000) *Translation in the Global Village*, Clevedon, UK and Buffalo: Multilingual Matters.

**4. Shiyab, Said M. (2010) (ed) *Globalization and Aspects of Translation*,** Newcastle: Cambridge Scholars.

5. **Turner, Bryan S. (2010) (ed) *The Routledge International Handbook of Globalization***

***Studies*,** Abingdon [England]; New York: Routledge.

**6.** Wang, Ning and Sun Yifeng (eds) (2008) *Translation, Globalization and Localization:*

*A Chinese Perspective*, Clevedon, UK; Buffalo, NY: Multilingual Matters.

**Supplementary Readings:**

1. Bielsa, Esperanza and Christopher W. Hughes (eds) (2009) *Globalization, Political Violence and Translation*, Basingstoke : Palgrave Macmillan**.**

1. Elliott, S. Scott and Roland Boer (2012) *Ideology, Culture, and Translation.* Atlanta:

Society of Biblical Literature.

1. Johnson, Sally & Milani, Tommaso M. (eds.) (2010). Language Ideologies and Media

Discourse: Texts, Practices, Politics . London: Continuum.

4. **Malmkjaer, Kirsten and Kevin Windle. (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*,** Oxford ; New York : Oxford University Press.

5. Munday, Jeremy (2009) ***The Routledge companion to translation studies,*** London and New York: Routledge.

6. Osterhammel, Jurgen and Niels P. Petersson (2005) Globalization: A Short History, (trans. Dona Geyer). Princeton, N.J.: Princeton University Press.

7. Venuti, Lawrence (ed) (2004) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, 153-179, 180-192, 227-238.

8. Wang, Ning (2004) *Globalization and Cultural Translation*. Singapore: Marshall Cavendish.

9. 陳德鴻，張南峰（編）。2000。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社。